

La redacción de cuentos: una herramienta efectiva en la enseñanza del español como lengua extranjera

The story writing: effective tool in teaching spanish as a foreign language

Autores: MsC. Amarilys de la Caridad León Paredes; Lic. Isis Martínez Pérez; Lic. Anabel Vizcaino Muñoz

Centro de procedencia: Universidad de Pinar del Río " Hermanos Saíz Montes de Oca"

Email: amarilyslp@fcsch.upr.edu; isis2008@fcsch.upr.edu; anaviz@fcsch.upr.edu

Resumen:

La comunicación es una condición necesaria para la existencia del hombre y uno de los factores más importantes del desarrollo social. Dentro del proceso de la comunicación son disímiles los factores que contribuyen a su enriquecimiento, ejemplo de ello, es la redacción de cuentos, los cuales constituyen un género literario idóneo para introducir a los estudiantes de español como lengua extranjera en el análisis y la creación de textos de carácter literario, social y cultural. Se propone un algoritmo para la creación de cuentos, que consta de tres etapas, teniendo en cuenta los niveles de asimilación del contenido. Después de su puesta en práctica se pudieron constatar los resultados en cuanto a: desarrollo de habilidades comunicativas orales y escritas, estimulación a la creatividad, fortalecimiento de valores, intercambio de culturas y acentuación por el interés hacia la literatura. Se emplea la metodología cualitativa apoyada en elementos cuantificables para la constatación empírica del problema a resolver.

Palabras claves: redacción de cuentos, comunicación, desarrollo social, género literario

Abstract:

Communication is a necessary condition for human existence and one of the most important factors of social development. In the process of communication there are multiple factors that contribute to its enrichment, an example of this is to write stories, which is an ideal genre to introduce analysis and creation of literary texts, social and cultural development to students of Spanish as a foreign language.

This article presents an algorithm for creating stories, which consists of three stages, taking into account the levels of assimilation of the content. After its implementation it was possible to confirm the results in terms of: development of oral and written communication skills, stimulating creativity, strengthening of values, cultural exchange and the stimulation to the interest in literature.

A qualitative methodology is used supported in quantifiable elements for the empirical evidence for the problem to be solved.

Keywords: story writing, communication, social development, literary genre

Acerca de la enseñanza del español como lengua extranjera

La historia de la enseñanza del español como lengua extranjera en el mundo es muy joven (Vez, 1998) y ha seguido el camino pedagógico del inglés, el cual ha marcado durante siglos

la historia de la enseñanza de las lenguas. Por ello la enseñanza del español enfrenta hoy día problemas similares a la de todas las lenguas extranjeras. Ha predominado en ella los métodos tradicionales con base estructural, el aprendizaje formal y transmisivo de la gramática y la ortografía con un alumno pasivo.

El español como lengua extranjera en Cuba tiene una corta, pero rica historia que ha sido posible gracias a las transformaciones producidas por la Revolución Cubana en todos los sectores. Pronto se comenzó a reflejar el carácter humanista y solidario de la nueva Cuba mediante proyectos educativos que incluían las becas a estudiantes extranjeros de diversas lenguas para cursar distintos tipos de estudios en el país.

Actualmente se enseña español a estudiantes extranjeros, cuya lengua materna no es el español en todas las universidades e institutos donde ellos estudian, incluyendo los institutos latinoamericanos de medicina, de cultura física y de enfermería. Existe además un creciente número de turistas que vienen a Cuba con el objetivo docente de aprender español. Cuba desarrolla algunas experiencias de enseñanza del español como lengua extranjera en países como Jamaica, Belice, Las Islas Seychelles, y Haití, entre otros.

La enseñanza del español como lengua extranjera a estudiantes de otras lenguas tiene características propias en cuanto a objetivo, contenido y método. Es por tal motivo que se aboga por la utilización del enfoque comunicativo y tareas comunicativas pues la enseñanza llevada a cabo con actividades y estrategias atractivas, novedosas y motivadoras conduce a un aprendizaje acelerado, desinhibido, donde se estimula la creatividad, el trabajo en grupos y se logran la autorrealización de estudiante. Estas actividades lógicamente deben ser adaptadas según las edades, intereses o motivaciones de los estudiantes que trabajamos.

Los cuentos clásicos contienen muchos elementos comunes a otras creaciones imaginativo-culturales, por la similitud estructural de la vida real humana, por la función que toda obra cultural trata de cumplir y por la influencia directa de una tradición común

La confluencia de varias corrientes de pensamiento que, partiendo de perspectivas y métodos distintos, señalan cierta uniformidad en diversos tipos de conducta, han favorecido la tesis de que existe un mundo cultural común, aunque modelado con variantes significativas, que permanece constante a lo largo del espacio y del tiempo y del que todos los pueblos participan.

Potencialidades de la creación literaria para el trabajo en torno a la producción textual asociado a la enseñanza aprendizaje del español como lengua extranjera

El mundo literario ofrece numerosas variantes de escritura según el estilo y el género literario a tratar, desarrolla la capacidad lectora, la comprensión y descubren nuevos contenidos gramaticales, se logra además la fusión de las destrezas comunicativas. La creación literaria desarrolla la imaginación, la reflexión, haciendo que el estudiante consolide y a la vez amplíe su léxico en la nueva lengua que está aprendiendo con lo que enriquece su universo cultural.

Atendiendo a la forma y al contenido, los cuentos infantiles son un género literario idóneo para introducir a los estudiantes de español lengua extranjera en el análisis y la creación de textos de carácter literario. La instrucción en la lengua y la literatura se beneficia extraordinariamente con este tipo de actividad, que proporciona a su vez una fuente extraordinaria de información real, descubre los valores humanos que hay en nuestros estudiantes y los lleva a la creación y al desarrollo de las habilidades comunicativas, haciendo énfasis en la progresión temática de sus creaciones escritas, objetivo primordial de nuestro trabajo.

La actividad de redacción aquí propuesta combina el aprendizaje del español como segunda lengua y la creación de la literatura infantil con el propósito didáctico de estimular la creatividad y desarrollar las principales destrezas comunicativas, así como motivar el interés por el estudio de la literatura y la cultura hispánica al incentivar en ellos el interés por la literatura en todos los géneros. La misma es el resultado del trabajo desplegado en este sentido por las autoras en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera en la Universidad de Pinar del Río.

Objetivos de la actividad:

- Desarrollar la progresión temática en la creación de textos escritos durante el proceso de aprendizaje del español como segunda lengua.
- Analizar las características y los elementos del género literario de los cuentos infantiles en español destacando:
 - Función didáctica y pedagógica;
 - Estructura (introducción, clímax, desenlace y moraleja final);
 - Organización textual (secuencia de los conflictos y soluciones);
 - Elementos formales (narrador, personajes, etc.);
 - Caracterización física y psicológica de los personajes, sus estereotipos y sus roles (brujas, princesas, hadas, etc.);
 - Descripción de paisajes y escenarios, etc.).
- Desarrollar el vocabulario, las expresiones y la gramática en la redacción de un cuento infantil original en idioma español.
- Incrementar el interés general por la lectura en español, y por la literatura hispánica en particular.
- Crear un ambiente distendido y cooperativo entre los estudiantes.

Destreza predominante:

Destrezas cognitivas y comunicativas enfocadas al análisis, lectura y redacción escrita en español.

Función comunicativa:

Expresión escrita y verbal relacionada con el cuento infantil.

Contenido gramatical predominante:

- Organización lógica y coherente de contenido de cuento, atendiendo a la división de texto en párrafo y a la utilización correcta de la sintaxis del español.
- Uso apropiado de ciertos verbos problemáticos (ser/estar, gustar, etc.); elección de las formas verbales más adecuadas (pretérito, condicional, futuro, subjuntivo, etc.); introducción de nuevo vocabulario contextualizado para la narración, descripción y diálogos; empleo de preposiciones, artículos, etc.; concordancia entre el género y el número de los adjetivos y los sustantivos; etc.

Procedimiento y actividades de la tarea:

La actividad propuesta consta de varias etapas:

Etapas I

- a) El profesor aplicará un diagnóstico para determinar en el grupo cuál es el cuento clásico que más se conoce entre sus estudiantes, el más gustado y recordado por ellos.
- b) Análisis de los distintos elementos del cuento (narrador, personajes, vocabulario, etc.), presentará la estructura de desarrollo del cuento, mostrando cómo comienza con una situación de crisis o conflicto a la que sucede un intento de solución fallida. Tras este primer fracaso, surge un nuevo e inesperado acontecimiento o la aparición mágica de un personaje, que va a dar solución al problema planteado al comienzo del cuento, posibilitando el desenlace final feliz.

Etapas II

- a) Determinar los elementos que se van a desarrollar.
 - Personajes: nombre, características físicas y morales, color y tipo de vestuario (ejercitación de. Uso de colores, nombrar las piezas que conforman el vestuario, partes del cuerpo.)
 - Descripción detallada de personajes y escenarios donde se desarrollan los acontecimientos, ubicación espacial. (ejercitación de: formas y colores, ubicación espacial: izquierda, derecha, arriba, abajo, cerca, lejos, descripción de lugares).
 - Ubicación temporal de la narración, seleccionaremos el tiempo verbal que deseamos ejercitar (ubicación de tiempos verbales y estructuras gramaticales).
- b) Definición de los temas transversales. El estudiante necesita asimilar una nueva lengua, pero desde la perspectiva de una educación integral, necesita también desarrollar

capacidades y destrezas, asumir y defender valores y aprender a tomar decisiones tras someter las distintas opciones a reflexión y crítica.

Los ejes o temas transversales potencian decisivamente esa línea educativa. Ayudan a pensar y a plantearse la importancia de defender la Naturaleza, desarrollar hábitos saludables, combatir el racismo y la xenofobia, desarrollar actitudes no sexistas o contribuir al equilibrio mundial mediante el apoyo al Tercer Mundo.

Etapa III

- a) La clase se dividirá en equipos de estudiantes, (puede trabajarse un cuento por equipo o un mismo cuento con diversas situaciones según los intereses del profesor), cada equipo hará un análisis de los elementos y la estructura del cuento en cuestión, de acuerdo con las indicaciones presentadas anteriormente por el profesor.
- b) Los estudiantes deben enfocar su atención en la organización del cuento, teniendo en cuenta la voz del narrador, la caracterización de los personajes y su intervención en el diálogo, el vocabulario y las expresiones más frecuentes, el uso de la gramática, etc.
- c) Una vez adquirida la instrucción para desarrollar la creación del cuento infantil seleccionado llevarán a cabo la redacción del mismo.
- d) Una vez escrito y revisado el cuento colectivamente en el equipo, un representante lo leerá y entre todos se hará el análisis de lo escrito, podrán utilizar la opción de publicarlo en la intranet de la Universidad o colocarlo en el mural del aula para que el resto de los estudiantes y los profesores puedan leerlo y hacer los comentarios oportunos.

Esta actividad por su complejidad requiere de varias sesiones de trabajo en colectivo. Concibe las actividades de aprendizaje como recursos cuya función principal es generar datos para que el alumno los procese bajo la guía del maestro y con la orientación hacia los valores y objetivos de aprendizaje.

El análisis efectuado con anterioridad da fe de las ventajas que produce en el estudiante el trabajo en el sentido abordado, puesto que permite:

1. Desarrollar en el alumno destrezas comunicativas en idioma español a través de la recreación de un cuento infantil original, beneficiándose además con las amplias posibilidades que ofrece la literatura.
2. Valorar las actividades como un reto para la participación activa en pos de su resolución.
3. Enriquecer su mundo cultural y espiritual a la vez que asimilan una nueva lengua.

BIBLIOGRAFIA:

- Acosta, R. y Valdés, L. (2001) Un Enfoque Didáctico Interactivo. Universidad estatal de Haití.
- Acosta, R. y Mancini, A. (1998) Didáctica Contemporánea de Lenguas. Universidad de Panamá.
- Cabrera J.S () Estilos de aprendizajes. Tesis en opción al grado científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas